

**ENSEMBLE  
en présence**

**novembre  
2021**



**70+1!  
« 3-G-Regel »**

**Freitag  
5. 11. 2021  
19.00 Uhr  
(Einlass ab  
18.30 Uhr)  
Hist. Saal  
Ravensberger  
Spinnerei  
Vortrag von Ralph Sina  
mit anschließendem  
Imbiss**

**Liebe Mitglieder, chers amis,**

enfin... die Aussichten, dass wir nun doch auf unser Jubiläum in Präsenz anstoßen können, stehen gut, sodass wir den Abend nach dem Vortrag von Ralph Sina in gemütlicher Runde bei einem Getränk und einem Häppchen - des „amuse-gueules“ - ausklingen lassen können. Herr Sina wird bis zum Schluss der Veranstaltung beiwohnen, sodass sich ein aufschlussreicher Austausch für Sie persönlich ergeben kann. Wir werden Gäste aus Politik, Wirtschaft und Deutsch-Französischen Gesellschaften zu Gast haben und freuen uns auf nette Gespräche à la française.

Die Chancen der Digitalisierung wurden beim Jahreskongress der Vereinigung der Deutsch-Französischen und Französisch-Deutschen Gesellschaften in St. Briec, der als Hybridveranstaltung angeboten wurde, in bewundernswerter Weise genutzt. Falls Sie die Onlineveranstaltungen verpasst haben und sich über die Themen rund um den Klimawandel und die Digitalisierung informieren, Ihren Sprachschatz erweitern und viele innovative Ideen und Projekte erkunden möchten, dann schauen Sie doch einmal auf die Homepage unter <https://app.imagina.com/module/225040/111289>. Die Beiträge sind noch einige Zeit abrufbar. Wenn man bedenkt, dass der Kongress zweimal verschoben werden musste und mit der Hybridveranstaltung, die viele Menschen erreichte, neue Wege ging, kann man nicht umhin, den Organisatoren für die herausragende Leistung hohe Anerkennung zu zollen. Im nächsten Jahr findet der Kongress übrigens in unserer Nachbarschaft in Dortmund statt.

Bielefeld – und die Verschwörung - haben es im Übrigen in die Sendung „**Karambolage**“ beim Sender ARTE geschafft. Julie vom Club des Jeunes hat uns den Hinweis gegeben. „Merci Julie“. Die Sendung ist nicht nur für alle in Bielefeld lebenden Französischen und Franzosen aus stadtkundlicher Hinsicht aufschlussreich, sondern auch für alle Bielefelderinnen und Bielefelder, die sich wundern, wieso in Frankreich die offizielle Hymne des Rugbyclubs Aviron Bayonnais, „La Pena Baiona“, zur Melodie von Udo Jürgens' Klassiker „Griechischer Wein“ gesungen wird. Am Ende des Briefes finden Sie den Text zu

diesem Fangesang. Wenn Sie sich die Hymne anhören möchten, geben Sie bei YouTube den Titel ein: Aviron Bayonnais „La Pena Baiona“.

Und nun die Hinweise zu unseren Novemberevents:



**08.11.2021 um 18.30** (Einloggen ab 18.15 Uhr): Agathe wird Sie dieses Mal nur **online** zur **Table Ronde** begrüßen. Sie können sich mit folgendem Link einloggen:

[https://us02web.zoom.us/j/89980142626?pwd=ajExMIRWOTZjVVdNVzYxL2VuekVw  
dz09](https://us02web.zoom.us/j/89980142626?pwd=ajExMIRWOTZjVVdNVzYxL2VuekVwdz09)

**12.11.2021 von 17.00 - 20.45 Uhr in der Hedwig-Dornbusch-Schule: La cuisine française“ vous séduit!** Die französische Küche lockt mit neuen Rezepten! Die Anmeldung erfolgt durch Einzahlung auf das Vereinskonto. (Einzahlung von 20€ für Mitglieder, 30€ für Nicht-Mitglieder): Kontoinhaber: DFG Bielefeld e.V., Kontonummer: DE46 480501610015301013, Verwendungszweck: Name des Teilnehmers/der Teilnehmerin und „cuisine française“

**24.11.2021 um 19.30 Uhr in der VHS:** Für die langen Winterabende bekommen Sie einige Anregungen beim **Cercle Littéraire“**.

**29.11.2021 um 19.00 Uhr in der Kamera:** Mit dem Film „Eté 85“ verabschieden wir uns endgültig vom Sommer ...

... und freuen uns auf den Bielefelder Weihnachtsmarkt.

Voici l'hymne du club de rugby : La Peña Baiona  
par Supporters Aviron Bayonnais

Dans notre cher petit Bayonne  
il est une Peña  
La Peña Baiona  
Ils portent fièrement partout leur foulard bleu et blanc  
A Dax ou à Narbonne  
On ne voit plus que ces gars-là  
Qui ont dans le cœur  
Leurs chers joueurs  
Du rugby roi ...  
La rédaction vous conseille

Chez nous à Jean Dager  
Ou bien partout à l'extérieur  
Sur tous les stades enfiévrés  
Elle nous met tant d'ardeur

C'est la Peña  
Qui crie sa joie  
Sur cet air là ...

Allez allez  
Les bleus et blancs  
De l'Aviron Bayonnais  
C'est la Peña  
C'est la Peña Baiona  
On est tous là  
Allez les gars  
Encore une fois ...

Allez allez  
Les bleus et blancs  
De l'aviron bayonnais  
Jouez au ras  
Puis écoutez c'est l'essai

A bientôt et restez en bonne santé!

Ihre

gez. Marie-Lu Matzke

gez. Dr. Viktoria Bartmann

gez. Ulrich Reetz

